

« Un merci au personnel des « Violettes » qui a travaillé bénévolement... »



La sixième édition de l'hiver dernier «Clair de Lune» a récolté un bénéfice de CHF 40'000.-. Il a été attribué cette année à la Fondation «Just for Smiles», grâce à l'émolument de participation, de la tombola et d'un généreux parrainage. Un merci au personnel des «Violettes» qui a travaillé bénévolement ce soir-là pour ravitailler tout ce beau monde. ■

Last winter's sixth edition of "Clair de Lune" brought in a profit of CHF 40,000.- This year it was allocated to the "Just for Smiles" Foundation, thanks to the attendance emoluments, the raffle and generous sponsorship. A special thank you to the "Violettes" staff, who worked voluntarily that evening to serve everyone with refreshments. ■

Le 10 juin dernier, les élèves du Régent Crans-Montana College ont activement participé à la manifestation sportive organisée par l'Unicef, CYCLING FOR CHILDREN 2017.

Cette équipe a collecté une belle somme : CHF 6053,51. Le vendredi 17 novembre dernier, un chèque symbolique a été remis à Helene Reymann de l'Unicef au Régent College, en présence de Bruno Huggler, directeur CMTC ; David Bagnoud, président de la Commune de Lens et membre fondateur du conseil d'administration de l'école, Didier Boutroux, Karim Sghaier, Bérengère Primat et Pierangelo Bottinelli, membres du conseil d'administration. ■

Last 10th June, the students of the Régent Crans-Montana College actively took part in the sports event organised by Unicef, CYCLING FOR CHILDREN 2017.

This team managed to raise the impressive amount of CHF 6,053.51. On Friday 17th November, a symbolic cheque was handed over to Helene Reymann from Unicef

at the Régent College in the presence of Bruno Huggler, the CMTC director; David Bagnoud, the President of Lens Commune and founder member of the school board of directors; Didier Boutroux, Karim Sghaier, Bérengère Primat and Pierangelo Bottinelli, members of the board of directors. ■



Succès du trophée de golf Apach-Mosaic du 20 août dernier 150 personnes y ont participé. Les vainqueurs de la compétition en bruts ont été Roberto Conti et Me Cedric Berger, président de l'Apach. En net, Claudio Baga et Francine Rocoffort de Vinnièrre. Il s'en est suivi un généreux cocktail dînatoire au restaurant Mosaic sous la houlette de Aco Kalajdzic et son fils Milan. ■

Success of the Apach-Mosaic golf trophy on 20th August last. 150 people took part. The gross winners of the competition were Roberto Conti and Me Cedric Berger, president of Apach. Net winners, Claudio Baga and Francine Rocoffort from Vinnièrre. It was followed by a generous cocktail reception at the Mosaic restaurant under the leadership of Aco Kalajdzic and his son Milan. ■



Une première mondiale : lors du Winter Opening, la première et unique piste de ice cross downhill permanente et ouverte au public a été inaugurée sur la place d'Ycoor à Montana. Elle y restera tout l'hiver. C'est le champion du monde 2013, Derek Wedge, un des ambassadeurs de Crans-Montana, qui est à l'origine de ce projet.

A world first : during the Winter Opening, the first and only permanent ice cross downhill track open to the public was inaugurated on Ycoor Square in Montana. It will stay there all winter. Derek Wedge, 2013 World Champion, one of Crans-Montana's ambassadors, started this project.



Le Suisse légendaire Stéphane Lambiel, plusieurs fois champion du monde de patinage artistique, était l'invité d'honneur du Winter Opening de Crans-Montana début décembre.

The legendary Swiss Stéphane Lambiel, several-time figure-skating World Champion, was the guest of honor at the Crans-Montana Winter Opening in early December.

Le 9 septembre dernier, quelques vedettes étaient invitées à l'occasion de l'Omega Celebrity Masters.

De g. à d., l'acteur américain Rob Riggle ; le Suédois Peter Forsberg ancienne star de NHL ; Le rugbyman anglais Mike Tindall ; L'actrice américaine Michelle Monaghan ; Raynald Aeschlimann PDG de la marque horlogère Omega ; le nageur américain aux 28 médailles olympiques Michael Phelps ; l'acteur et musicien anglais Ed Westwick ; Le joueur de cricket anglais Kevin Pietersen et le surfeur américain Rob Machado.

On September 9th, a few famous people were invited to the Omega Celebrity Masters.

From left to right, American actor Rob Riggle; Swedish Peter Forsberg, former NHL star; British rugby player Mike Tindall; American actress Michelle Monaghan; Raynald Aeschlimann, President and CEO of Omega; American swimmer with 28 Olympic medals Michael Phelps; English actor and musician Ed Westwick; English cricketer Kevin Pietersen and American surfer Rob Machado.





Victoire de la Suisse Barbara Schnieper à l'issue du Jumping Longines Crans-Montana édition 2017.

La Valaisanne Aurélia Loser a pris la 14^e place du concours hippique du Haut-Plateau.

La prochaine édition aura lieu du 12 au 15 juillet prochains. ■

Victory for the Swiss Barbara Schnieper at the end of the Jumping Longines Crans-Montana 2017 edition.

Aurélia Loser from Valais took the 14th place at the Haut-Plateau show jumping competition.

The next edition will be taking place from 12th to 15th July next. ■

Le 12 août dernier, Crans-Montana Classics a rendu un émouvant hommage à son défunt président, le professeur Jean Bonvin, lors du concert final des Master Classes. ■

Last 12th August, Crans-Montana Classics paid tribute to its deceased President, Professor Jean Bonvin, during the final concert of the Master Classes. ■



Les Rotary Clubs actifs dans la région. Une conférence sur l'évolution du ski s'est tenue à Crans-Montana en novembre dernier, dans les boutiques d'Alex Barras. Ce dernier a évoqué les débuts du ski avec les premières traces qui auraient été trouvées il y a 10'000 ans en Russie. Il a rappelé que ce sont les Norvégiens Nansen et Amundsen (ce dernier a découvert le pôle Sud en 1911) qui sont considérés comme les inventeurs du ski moderne. Rappelant que c'est en 1911 que l'Anglais Arnold Lunn organise la première course de ski alpin à Crans-Montana. Parmi les thèmes abordés aussi: l'évolution du textile depuis les lainages jusqu'aux matières de doublure et de protection thermique en Primaloft et Gore-tex ou encore l'évolution technique des skis, du ski en bois jusqu'aux skis carving avec les différentes qualités de noyaux en bois. ■

The Rotary Clubs are active in the region. A conference on the evolution of skis was held in Crans-Montana in the Alex Barras shops last November. He talked of the beginnings of skis with the first traces that were found 10,000 years ago in Russia. He points out that it was the Norwegians Nansen and Amundsen (the latter discovered the South Pole in 1911) who are considered to be the inventors of modern skis. He also mentioned that it was in 1911 that the Englishman Arnold Lunn organised the first Alpine skiing competition in Crans-Montana. Among the topics discussed: the evolution of textiles, from woollens to lining and thermal protection materials made of Primaloft and Gore-tex, and also the technical evolution of skis, from wooden skis to carving skis with the various qualities of wooden cores. ■



Alex Gentinetta – 1942

